



Муниципальное бюджетное нетиповое  
общеобразовательное учреждение  
«Гимназия №62»

Приложение к ООП ОО № 1  
(приказ №167 от 31.08.2018)


**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА  
ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
«ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

(социальное направление)

Срок реализации – 1 год

Составители:  
Клементьева К.Е.,  
Туз Е.И.,  
учителя английского языка

Новокузнецк, 2018

	<p><b>РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b> «Технический перевод» 9 класс</p>	<p>Страница 2 из 7</p>
---	---	----------------------------

## **Результаты освоения курса внеурочной деятельности «Технический перевод»**

Реализация программы внеурочной деятельности «Технический перевод» направлена на достижение следующих результатов.

### **Личностные результаты освоения курса внеурочной деятельности «Технический перевод»:**

1) формирование ответственного отношения к учению, готовности и способности учащихся к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию, осознанному выбору и построению дальнейшей индивидуальной траектории образования на базе ориентировки в мире профессий и профессиональных предпочтений, с учетом устойчивых познавательных интересов;

2) формирование целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира;

3) формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции, к истории, культуре, религии, традициям, языкам, ценностям народов России и народов мира, готовности и способности вести диалог с другими людьми и достигать в нем взаимопонимания;


4) освоение социальных норм, правил поведения, ролей и форм социальной жизни в группах и сообществах, включая взрослые и социальные сообщества.

### **Метапредметные результаты**

#### **Регулятивные УУД:**

1. Умение самостоятельно определять цели обучения, ставить и формулировать новые задачи в учебе и познавательной деятельности, развивать мотивы и интересы своей познавательной деятельности. Учащийся сможет:

- анализировать существующие и планировать будущие результаты деятельности.

	<p><b>РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b> «Технический перевод» 9 класс</p>	<p>Страница 3 из 7</p>
---	---	----------------------------

2. Умение самостоятельно планировать пути достижения целей, в том числе альтернативные, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач. Учащийся сможет:

- определять необходимые действие(я) в соответствии с учебной и познавательной задачей и составлять алгоритм их выполнения;
- оценивать свою деятельность.

3. Умение соотносить свои действия с планируемыми результатами, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата, определять способы действий в рамках предложенных условий и требований, корректировать свои действия в соответствии с изменяющейся ситуацией.

Учащийся сможет:

- оценивать свою деятельность, аргументируя причины достижения или отсутствия планируемого результата;
- сверять свои действия с целью и, при необходимости, исправлять ошибки самостоятельно.

4. Умение оценивать правильность выполнения учебной задачи, собственные возможности ее решения. Учащийся сможет:


- оценивать продукт своей деятельности по заданным и/или самостоятельно определенным критериям в соответствии с целью деятельности.

5. Владение основами самоконтроля, самооценки, принятия решений и осуществления осознанного выбора в учебной и познавательной. Учащийся сможет:

- наблюдать и анализировать собственную учебную и познавательную деятельность и деятельность других учащихся в процессе взаимопроверки;
- принимать решение в учебной ситуации и нести за него ответственность.

#### **Познавательные УУД:**

1. Умение определять понятия, создавать обобщения, устанавливать аналогии, классифицировать, самостоятельно выбирать основания и критерии для классификации, устанавливать причинно-следственные связи, строить логическое

	<p><b>РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b> «Технический перевод» 9 класс</p>	<p>Страница 4 из 7</p>
---	---	----------------------------

рассуждение, умозаключение (индуктивное, дедуктивное, по аналогии) и делать выводы. Учащийся сможет:

- строить рассуждение от общих закономерностей к частным явлениям и от частных явлений к общим закономерностям;
- объяснять явления, процессы, связи и отношения, выявляемые в ходе познавательной и исследовательской деятельности (приводить объяснение с изменением формы представления; объяснять, детализируя или обобщая; объяснять с заданной точки зрения).

2. Умение создавать, применять и преобразовывать знаки и символы, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач. Учащийся сможет:

- строить схему, алгоритм действия, исправлять или восстанавливать неизвестный ранее алгоритм на основе имеющегося знания об объекте, к которому применяется алгоритм.

3. Смысловое чтение. Учащийся сможет:

- критически оценивать содержание и форму текста;
- находить в тексте требуемую информацию (в соответствии с целями своей деятельности).

4. Развитие мотивации к овладению культурой активного использования словарей и других поисковых систем. Учащийся сможет:

- определять необходимые ключевые поисковые слова и запросы;
- осуществлять взаимодействие с электронными поисковыми системами, словарями.

#### **Коммуникативные УУД:**

1. Умение организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками; работать индивидуально и в группе: находить общее решение и разрешать конфликты на основе согласования позиций и учета интересов; формулировать, аргументировать и отстаивать свое мнение. Учащийся сможет:

- принимать позицию собеседника, понимая позицию другого, различать в его речи: мнение (точку зрения), доказательство (аргументы), факты;



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА  
ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
«Технический перевод»  
9 класс

Страница  
5 из 7

- организовывать учебное взаимодействие в группе (определять общие цели, распределять роли, договариваться друг с другом и т. д.).

2. Умение осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации для выражения своих чувств, мыслей и потребностей для планирования и регуляции своей деятельности; владение устной и письменной речью, монологической контекстной речью. Учащийся сможет:

- высказывать и обосновывать мнение (суждение) и запрашивать мнение партнера в рамках диалога.

**Уровни результатов работы по программе внеурочной деятельности  
«Технический перевод»**


**Первый уровень** результатов предполагает приобретение учащимися новых знаний, опыта решения практических задач по различным направлениям в профессиональной деятельности. Результат выражается в понимании детьми сути исследовательской работы, умении поэтапно решать исследовательские задачи.

**Второй уровень** результатов предполагает позитивное отношение учащихся к образованию и самообразованию. Результат проявляется в самостоятельном выборе алгоритма решений задач, связанных с профессиональной деятельностью, тем исследований, приобретении опыта самостоятельного поиска, систематизации, оформлении и использовании интересующей информации.

**Третий уровень** результатов предполагает получение учащимися самостоятельного социального опыта; опыта планирования трудовой деятельности, организации и контроля деятельности окружающих, соотносить свои интересы и возможности с профессиональной перспективой, получать дополнительные знания и умения, необходимые для профессионального образования, стремление к самосовершенствованию и решению задач высокого уровня сложности.

Предполагается **защита исследовательских работ и презентаций.**

**Результаты исследовательской деятельности** могут быть представлены в виде презентации, реферата, отчета или творческой работы в виде

	<p><b>РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ «Технический перевод» 9 класс</b></p>	<p>Страница 6 из 7</p>
---	---	----------------------------

стихотворного произведения, участие в конкурсах и олимпиадах по разным направлениям, конференциях, фестивалях и т.д.

**Содержание курса внеурочной деятельности «Технический перевод»»  
с указанием форм организации и видов деятельности**

**1. Подготовительный этап**

**Введение в курс «Технический перевод»**

Современное состояние научно-технического перевода. Место научно-технического перевода в современном переводоведении и его связь с другими науками.

**2. Практический этап**

**Теория перевода**

Виды, способы и разновидности перевода. Лексические трансформации. Работа с именами собственными. Приемы перевода метафорических единиц. Лексические аспекты перевода. Фразеологические аспекты перевода. Ложные друзья переводчика. Преобразования словосочетаний в переводе. Грамматические соответствия в переводе. Стилистические и жанровые особенности перевода. Синтаксические проблемы перевода. Техника перевода. Структура английского предложения. Перевод сложного предложения. Особенности перевода газетно-информационного материала. Техника перевода научно-технических текстов.

**Научно-технический перевод**

Информационная культура переводчика научно-технической литературы. Техника перевода научно-технических текстов. Специфика научно-технических текстов. Способы перевода безэквивалентной терминологической лексики. Лексические и грамматические трудности научно-технического перевода.

**Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты**


Инструкция. Юридические документы. Деловое письмо.

**Практика перевода**

Перевод научно-технических текстов.

**3. Рефлексивно-коррекционный этап**

Обобщение и итоги курса «Научно-технический перевод».

	<b>РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b> <b>«Технический перевод»</b> <b>9 класс</b>	Страница 7 из 7
---	--	--------------------

**Форма организации курса:** кружок.

**Форма организации занятия:** круглый стол, викторина, беседа, практическая работа, исследование, дискуссия, ролевая игра, проект.

**Вид деятельности:** познавательная, проектная.

### Тематическое планирование

№ п/п	Название этапа, темы	Количество часов
<b>1.</b>	<b>Подготовительный этап</b>	<b>1</b>
<b>2.</b>	<b>Практический этап</b>	<b>30</b>
2.1	Теория перевода	12
2.2	Научно-технический перевод	6
2.3	Разновидности жанра: научные и технические тексты	3
2.4	Практика перевода	9
<b>3</b>	<b>Рефлексивно-коррекционный этап</b>	<b>3</b>
	Итого	34